

## 撒母耳記上第六章譯文對照

和合本撒 6:1 耶和華的約櫃在非利士人之地七個月。

拼音版撒 6:1 Yē héhuá de yuē guī zài Fēilìshì rén zhī dì qī gè yuè.

呂振中撒 6:1 永恒主的櫃在非利士人鄉間七個月。

新譯本撒 6:1 耶和華的約櫃在非利士人的地方有七個月之久。

現代譯撒 6:1 上主的約櫃在非利士停留了七個月以後，

當代譯撒 6:1 約櫃在非利士的地方停留了七個月，

思高本撒 6:1 上主的約櫃在培肋舍特地方七個月之久。

文理本撒 6:1 耶和華匱在非利士人之地、凡曆七月、

修訂本撒 6:1 耶和華的約櫃在非利士人之地七個月。

KJV 英撒 6:1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

NIV 英撒 6:1 When the ark of the LORD had been in Philistine territory seven months,

和合本撒 6:2 非利士人將祭司和占卜的聚了來，問他們說：“我們向耶和華的約櫃應當怎樣行？請指示我們用何法將約櫃送回原處。”

拼音版撒 6:2 Fēilìshì rén jiāng jīsī hé zhān bō de jù le lái, wèn tā men shuō, wǒ men xiàng Yē héhuá de yuē guī yīng dāng zěnyàng xíng. qǐng zhī shì wǒ men yòng hé fǎ jiāng yuē guī sòng huí yuán chù.

呂振中撒 6:2 非利士人把祭司和占卜者叫了來，說：「我們要怎樣處置永恒主的櫃呢？請讓我們知道須要用什麼法子將櫃送回原處去。」

新譯本撒 6:2 非利士人把眾祭司和占卜的都召了來，問他們：“我們應該怎樣處理耶和華的約櫃呢？請告訴我們，要怎樣才能把它送回原處呢？”

現代譯撒 6:2 非利士人請了祭司和占卜的來，問他們：“我們該怎樣處理以色列上主的約櫃呢？如果我們把它送回原處，還應該附上些甚麼？”

當代譯撒 6:2 非利士人不知所措，就求問他們的祭司和占卜家，說：“我們應當怎樣處置神的約櫃呢？我們把它送回原處的時候，應該帶些甚麼禮物呢？”

思高本撒 6:2 培肋舍特人召集司祭和占卜者說：「我們對上主的約櫃該作什麼？請告訴我們，用什麼方法可將它送回原處？」

文理本撒 6:2 非利士人招其祭司卜師曰、耶和華匱、何以處之、當用何物遣歸故土、請以示我、

修訂本撒 6:2 非利士人召了祭司和占卜的來，說：“我們向耶和華的約櫃應當怎樣做呢？請指示我們要用什麼方法把約櫃送回原處。”

**KJV 英撒 6:2** And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

**NIV 英撒 6:2** the Philistines called for the priests and the diviners and said, "What shall we do with the ark of the LORD? Tell us how we should send it back to its place."

和合本撒 6:3 他們說：“若要將以色列 神的約櫃送回去，不可空空地送去，必要給他獻賠罪的禮物，然後你們可得痊愈，并知道他的手為何不離開你們。”

拼音版撒 6:3 T ā men shu ō , ru ò yào jì ā ng Y ĭ sè liè shén de yu ē guì sòng huí qù , bù kě k ō ng k ō ng de sòng qù , bì yào gei t ā xiān péi zuì de l ĭ wù , rán hòu n ĭ men kě dé quányù , bìng zh ĭ dào t ā de sh ō u wèi hé bù lí k ā i n ĭ men .

呂振中撒 6:3 他們說：「若要將以色列神的櫃送走，你們不可空空送去，總要將賠罪禮物還給他，然後能得醫好，也能知道他的手為什麼沒有離開你們。」

新譯本撒 6:3 他們回答：“你們把以色列 神的約櫃送回去的時候，不可空空地把它送回去，却要償還賠罪的禮物，這樣，你們就可以得著醫治，也可以知道，為什麼他的手沒有離開你們。”

現代譯撒 6:3 他們回答：「如果你們歸還以色列神的約櫃，當然要向他獻禮物賠罪，不可只把約櫃送回。這樣，你們的病就會得到醫治，并且知道為甚麼神不斷地懲罰你們。」

當代譯撒 6:3 祭司和占卜的建議說：“你們帶上禮物，作為贖愆祭，那麼傳染病就會停止了；你們也知道神為甚麼不饒恕你們了。”

思高本撒 6:3 他們回答說：「你們若將以色列天主的約櫃送回，不可空空的將它送回，必須奉上贖罪的禮品：這樣你們 能痊愈，也會明瞭他的手為什麼沒有離開你們。」

文理本撒 6:3 曰、如欲遣以色列神之匱、勿使徒去、必獻補過之祭、乃可得醫、且知其手不離于爾之故、

修訂本撒 6:3 他們說：“若要將以色列神的約櫃送回去，不可空手送回，一定要給他獻賠罪的禮物，然後你們才可以得痊愈，并且知道他的手為何不離開你們。”

**KJV 英撒 6:3** And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

**NIV 英撒 6:3** They answered, "If you return the ark of the god of Israel, do not send it away empty, but by all means send a guilt offering to him. Then you will be healed, and you will know why his hand has not been lifted from you."

**和合本撒 6:4** 非利士人說：“應當用什麼獻為賠罪的禮物呢？”他們回答說：“當照非利士首領的數目，用五個金痔瘡，五個金老鼠，因為在你們衆人和你們首領的身上都是一樣的災。

**拼音版撒 6:4** Fē ilìshì rén shuō , yī ngd ā ng yòng shénme xiàn wèi péi zuì de lǐ wù ne. tā men huídá shuō , d ā ng zhào Fē ilìshì shǒ ul ĭ ng de shùmù , yòng w ū gè j ī n zhī chu ā ng , w ū gè j ī n lǎ o sh ū , y ī nwei zài n ĭ men zhōngrén hé n ĭ men shǒ ul ĭ ng de sh ē nshang d ō u shì yīyàng de z ā i.

**呂振中撒 6:4** 非利士人說：「我們要還給他的應當是什麼樣的賠罪禮物呢？」他們說：「要照非利士人霸主的數目、用五個金鼠疫瘡（或譯：痔瘡）、五個金老鼠，因為你們衆人和你們的霸主們都遭遇了一樣的疫災。

**新譯本撒 6:4** 非利士人問：“我們應當償給他什麼作賠罪的禮物呢？”他們回答：“要按照非利士人各城首領的數目，用五個金痔瘡和五隻金老鼠作賠罪的禮物，因為你們所有的人和你們各城的首領所遭遇的，都是一樣的災禍。

**現代譯撒 6:4** 非利士人問：「我們該送甚麼禮物呢？」他們回答：「五個金鑄的瘡疤模型和五隻金鑄的老鼠。每一個瘡疤模型和老鼠代表一個非利士首領，因為同樣的瘟疫發生在你們和非利士首領身上。

**當代譯撒 6:4** 領袖就追問說：“我們該送些甚麼東西作贖愆祭呢？”他們回答說：“你們就送五個金痔瘡和五頭金鼠吧，因為你們作領袖的和全地各個大城小鄉的居民都沒有逃過這次厄運。如果你們送上這些禮物，又贊美以色列的神，也許他就會停止對付你們和你們的神了。

**思高本撒 6:4** 他們問說：「我們應奉上什麼贖罪的禮品？」他們回答說：「按照培肋舍特酋長的數目，奉上五個金毒瘡像和五個金鼠像，因為你們所有的人和你們的酋長，都遭遇同樣的災禍。

**文理本撒 6:4** 曰、補過之祭、當獻何物、曰、金制之痔五、金制之鼠五、循非利士牧伯之數、蓋爾曹及牧伯、俱罹一災、

**修訂本撒 6:4** 非利士人說：“應當用什麼獻為賠罪的禮物呢？”他們說：“當按照非利士領袖的數目，獻五個金痔瘡和五個金老鼠，因為你們衆人和領袖所遭遇的都是一樣的災禍。

**KJV 英撒 6:4** Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

**NIV 英撒 6:4** The Philistines asked, "What guilt offering should we send to him?" They replied, "Five gold tumors and five gold rats, according to the number of the Philistine rulers, because the same plague has struck both you and your rulers.

**和合本撒 6:5** 所以，當製造你們痔瘡的像和毀壞你們田地老鼠的像，并要歸榮耀給以色列的神。或者他向你們和你們的神，并你們的田地，把手放輕些。

拼音版撒 6:5 Su ō y ĭ d ā ng zhì zào n ĭ men zhì chu ā ng de xiàng hé hu ĭ huā ĭ n ĭ men tián dì l ǎ o sh ū de xiàng, bìng yào gu ĭ róng yào gei Y ĭ sè liè de shén, huò zhe t ā xiàng n ĭ men hé n ĭ men de shén, bìng n ĭ men de tián dì, b ǎ sh ǒ u fàng q ĭ ng xi ē .

呂振中撒 6:5 所以要製造你們的鼠疫瘡（或譯：痔瘡）的像、和那毀壞你們的地老鼠的像；并要將榮耀歸與以色列的神，或者他的手會向你們跟你們的神和田地放輕些。

新譯本撒 6:5 所以你們要做痔瘡的像和毀壞田地的老鼠的像，還要把榮耀歸給以色列的神。也許他會向你們、你們的神和你們的田地手下留情。

現代譯撒 6:5 你們一定要做這些瘡痍模型和那毀壞你們田地的老鼠模型，向以色列的神承認你們的罪。這樣，說不定他就不再懲罰你們和你們的神明，以及你們的土地了。

當代譯撒 6:5 領袖就追問說：“我們該送些甚麼東西作贖愆祭呢？”他們回答說：“你們就送五個金痔瘡和五頭金鼠吧，因為你們作領袖的和全地各個大城小鄉的居民都沒有逃過這次厄運。如果你們送上這些禮物，又贊美以色列的神，也許他就會停止對付你們和你們的神了。

思高本撒 6:5 所以你們應製造你們患的毒瘡像，和損壞你們地方的老鼠的像，應歸光榮于以色列的天主：這樣或許他會對你們，對你們的神和你們的地方放鬆他的手。

文理本撒 6:5 當作痔形、及害爾田之鼠形、且尊榮以色列之神、庶彼輕加其手于爾、及爾神、與爾地、

修訂本撒 6:5 當製造你們痔瘡的像和毀壞田地老鼠的像，并要將榮耀歸給以色列的神，或者他向你們和你們的神明，以及你們的田地，把手放輕些。

KJV 英撒 6:5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

NIV 英撒 6:5 Make models of the tumors and of the rats that are destroying the country, and pay honor to Israel's god. Perhaps he will lift his hand from you and your gods and your land.

和合本撒 6:6 你們為何硬著心像埃及人和法老一樣呢？神在埃及人中間行奇事，埃及人豈不釋放以色列人，他們就去了嗎？

拼音版撒 6:6 N ĭ men wèi hé yīng zhe x ĭ n xiàng Aijí rén hé f ǎ l ǎ o yí yàng ne. shén zài Aijí rén zhō ng jī ā n xíng qí shì, Aijí rén q ĭ bù shì fàng Y ĭ sè liè rén, t ā men jiù q ù le ma.

呂振中撒 6:6 你們的心為什麼固執、像埃及人和法老那樣固執呢？神作弄了埃及人，埃及人不是還要把以色列人放走麼？

新譯本撒 6:6 你們為什麼要硬著心，像以前埃及人和法老那樣呢？神嚴嚴地對付他們以後，他們不是放走了以色列人，以色列人不是真的離開了嗎？

現代譯撒 6:6 你們何苦像埃及王和埃及人那樣頑固呢？不要忘了神如何對付他們，直到他們准許以色列人離開埃及為止。

當代譯撒 6:6 你們不要像法老和埃及人那樣頑固，不等到神重重地懲罰他們，總是不肯讓以色列人離開。

思高本撒 6:6 你們為什麼像埃及人和法郎一樣心硬呢？不是上主玩弄了他們以後，埃及人放走了他們嗎？

文理本撒 6:6 何剛愎乃心、如埃及人與法老之剛愎乎、神行奇事于其間、彼豈非釋其民、使之往乎、

修訂本撒 6:6 你們為何硬著心，像埃及人和法老硬著心一樣呢？神豈不是嚴厲對付埃及，使埃及人釋放以色列人，他們就走了嗎？

KJV 英撒 6:6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

NIV 英撒 6:6 Why do you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh did? When he treated them harshly, did they not send the Israelites out so they could go on their way?

和合本撒 6:7 現在你們應當造一輛新車，將兩隻未曾負軛、有乳的母牛套在車上，使牛犢回家去，離開母牛。

拼音版撒 6:7 Xiànzāi nǐ mēn yīng dāng zào yī liàng xīn chē, jiāng liǎng zhǐ wèicéng fù è yǒu rǔ de mǔ niú tào zài chē shàng, shǐ niú dú huí jiā qù, lìkǎi mǔ niú.

呂振中撒 6:7 現在你們要把一輛新車豫備下來，將兩隻未曾負軛正在喂奶的母牛套在車上，使牛仔離開母牛回家去。

新譯本撒 6:7 現在你們要預備一輛新車和兩頭仍在乳養小牛、未曾負過軛的母牛，把它們緊緊套在車上，把小牛從它們身邊帶回棚裏去。

現代譯撒 6:7 所以，你們要預備一輛新車和兩頭從未負過軛的母牛，把母牛套在車上，把它們的小牛趕回牛欄。

當代譯撒 6:7 現在，你們快去準備一輛新車，把兩隻剛產下小牛、從沒有負過軛的母牛套在車上，然後把它們與小牛隔離。

思高本撒 6:7 現今，趕快製造一輛新車，牽出兩頭正在哺乳，還沒有負過軛的母牛來，套上這輛新車，把小牛牽回棚去；

文理本撒 6:7 今當備新車一、未嘗負軛、方字之牝牛二、系牛于車、牽犢離之而歸、

修訂本撒 6:7 現在你們應當造一輛新車，把兩頭未曾負軛，還在哺乳的母牛套在車上，趕牛犢離開母牛，回家去。

KJV 英撒 6:7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath

come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

**NIV 英撒 6:7** "Now then, get a new cart ready, with two cows that have calved and have never been yoked. Hitch the cows to the cart, but take their calves away and pen them up.

**和合本撒 6:8** 把耶和華的約櫃放在車上，將所獻賠罪的金物裝在匣子裏放在櫃旁，將櫃送去。

**拼音版撒 6:8** Bǎ Yē hé huá de yuē guī fàng zài chē shàng, jiāng suǒ xiàn péi zuì de jīn wù zhuāng zài xiá zǐ lǐ, fàng zài guī páng, jiāng guī sòng qù.

**呂振中撒 6:8** 你們要把永恒主的櫃放在車上，將所要還給他做賠罪禮物的金器裝在匣子裏，放在櫃旁、將櫃打發走。

**新譯本撒 6:8** 你們要把耶和華的約櫃搬來，放在車上，把那些償給他作賠罪禮物的金器放在盒子裏，放置在約櫃旁邊，然後把它送上路，讓它自己走。

**現代譯撒 6:8** 要把上主的約櫃放在車上，旁邊另放一個箱子，裏面裝那些金模型，就是你們賠罪的禮物，然後讓牛拉著車走。

**當代譯撒 6:8** 你們要把主的約櫃放在車上，又將載著金鼠和金痔瘡的箱子放在旁邊，然後任由那些牛到它們要去的地方。

**思高本撒 6:8** 然後把上主的約櫃裝在車上，把那奉上作為贖罪禮品的金器，都盛在一匣子內，放在約櫃旁邊，然後讓它去。

**文理本撒 6:8** 以耶和華匱、載之于車、以汝所獻金器、為補過之祭者、藏于櫃中、置之匱旁、遣之而去、

**修訂本撒 6:8** 你們要把耶和華的約櫃放在車上，把所獻賠罪的金器裝在匣子裏，放在櫃旁，送走櫃子，讓它去。

**KJV 英撒 6:8** And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

**NIV 英撒 6:8** Take the ark of the LORD and put it on the cart, and in a chest beside it put the gold objects you are sending back to him as a guilt offering. Send it on its way,

**和合本撒 6:9** 你們要看看：車若直行以色列的境界到伯示麥去，這大災就是耶和華降在我們身上的；若不然，便可以知道不是他的手擊打我們，是我們偶然遇見的。”

**拼音版撒 6:9** Nǐ men yào kàn kǎn, chē ruò zhí xíng Yǐ sè liè de jìng jiè dào Bǎi shì mǎi qù, zhè dà zāi jiù shì Yē hé huá jiàng zài wǒ men shēn shàng de. ruò bù rán, biàn keyǐ zhī dào bú shì tā de shǒu jī dǎ wǒ men, shì wǒ men ǎo rán yù jiàn de.

**呂振中撒 6:9** 然後看看；它如果按到它境界的路向上伯示麥去，那就是永恒主將這大災禍降在我們身上的；若不然，我們便可以知道不是他的手擊打我們；那是我們偶然遇見的。」

新譯本撒拉 6:9 你們要留意看，如果它是走向自己的境界，往伯·示麥去，那麼就是耶和華降這大災給我們；如果不是這樣，我們就知道，不是他的手攻擊我們，我們遭遇的不過是偶然的事。”

現代譯撒拉 6:9 你們要注意車走的方向：如果它朝著伯示麥走，那就是說，這災禍是以色列的神降給我們的；如果不朝那方向走，我們就知道神沒有降災，這災害只是巧合罷了。」

當代譯撒拉 6:9 如果它們走過我們的邊境到伯示麥去，你們就知道這些災害是神降給我們的。如果不是，便知道不是他擊打我們，是我們偶然遇見的。”

思高本撒拉 6:9 但你們應留神：若是約櫃取道往自己的地方去，即往貝特舍默士去，那麼，這大災難，即是上主加給我們的；若不然，我們就知道，不是他的手打擊了我們，而我們所遭遇的是出于偶然。」

文理本撒拉 6:9 觀其匱若由其境之道而行、至伯示麥、則知加重禍于我者、乃耶和華、不然、則知擊我者非其手、乃我偶遇之、

修訂本撒拉 6:9 你們要觀察：車若直行過以色列的邊界，上到伯·示麥去，這大災禍就是耶和華降在我們身上的；若不然，我們就知道，這不是他的手擊打我們，而是我們偶然遭遇的。”

**KJV 英撒拉 6:9** And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.

**NIV 英撒拉 6:9** but keep watching it. If it goes up to its own territory, toward Beth Shemesh, then the LORD has brought this great disaster on us. But if it does not, then we will know that it was not his hand that struck us and that it happened to us by chance."

**和合本撒拉 6:10** 非利士人就這樣行，將兩只有乳的母牛套在車上，將牛犢關在家裏，

拼音版撒拉 6:10 Fēi lì shì rén jiù zhèyàng xíng, jiāng liǎng zhǐ yǒu rǔ de mǔ niú tào zài chē shàng, jiāng niú dú guān zài jiā lǐ,

呂振中撒拉 6:10 非利士人就這樣行，他們將兩隻喂奶的母牛套在車上，把牛仔關在家裏；

新譯本撒拉 6:10 非利士人就照著去行。他們牽來兩頭還在乳養小牛的母牛，把它們緊緊套在車上，把小牛關在棚裏。

現代譯撒拉 6:10 非利士人照著他們說的做了。他們把兩頭母牛套在車上，把小牛關在欄裏，

當代譯撒拉 6:10 于是，他們就照著吩咐準備一切，

思高本撒拉 6:10 人們就這樣作了；牽出兩頭正在哺乳的母牛來，套上那輛新車，將牛犢關在棚，

文理本撒拉 6:10 其人如言而行、取方字之牝牛二、系之于車、禁其犢于家、

修訂本撒拉 6:10 非利士人就照樣做了。他們取了兩頭哺乳的母牛套在車上，把牛犢關在家裏，

**KJV 英撒拉 6:10** And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

**NIV 英撒**上 6:10 So they did this. They took two such cows and hitched them to the cart and penned up their calves.

**和合本撒**上 6:11 把耶和華的約櫃和裝金老鼠并金痔瘡像的匣子都放在車上。

**拼音版撒**上 6:11 Bǎ Yē hé huá de yuē guì hé zhuāng jīn lǎo shǔ bìng jīn zhì chū āng xiàng de xiá zǐ dōu fàng zài chē shàng.

呂振中撒上 6:11 將永恒主的櫃放在車上，也放上匣子跟金老鼠和它們的鼠疫瘡的像。

新譯本撒上 6:11 他們又把耶和華的約櫃，裝金老鼠和痔瘡像的盒子，都放在車上。

現代譯撒上 6:11 把約櫃放在車上，還有那裝金老鼠和金瘡模型箱子，也放在車上。

當代譯撒上 6:11 又把主的約櫃和載著金鼠以及金痔瘡的箱子放在約櫃旁邊。

思高本撒上 6:11 把上主的約櫃，以及裝有金老鼠和毒瘡像的匣子，都放在車上。

文理本撒上 6:11 以耶和華匱、及藏金鼠金痔之形之櫃、咸載于車、

修訂本撒上 6:11 把耶和華的約櫃和裝金老鼠以及金痔瘡像的匣子都放在車上。

**KJV 英撒**上 6:11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

**NIV 英撒**上 6:11 They placed the ark of the LORD on the cart and along with it the chest containing the gold rats and the models of the tumors.

**和合本撒**上 6:12 牛直行大道，往伯示麥去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首領跟在後面，直到伯示麥的境界。

**拼音版撒**上 6:12 Niú zhí xíng dà dào, wǎng Bǎishìmaì qù, yī miàn zǒu yī miàn jiào, bú piān zuǒ yòu. Fēilìshì de shǒulǐng gēn zài hòumian, zhídào Bǎishìmaì de jìngjiè.

呂振中撒上 6:12 牛在路上、按到伯示麥的路向、在一條大路上直直地走，一面走一面叫，不偏于右，也不偏于左；非利士的霸主們在後面跟著走、直到伯示麥的境界。

新譯本撒上 6:12 牛向著伯·示麥的路上直奔，如同走在一條大路上，一面走一面叫，不偏左也不偏右。非利士各城的首領在後面跟著走，直到伯·示麥的邊界。

現代譯撒上 6:12 母牛在往伯示麥的路上，不偏不倚地一直走去；它們一面走，一面嗚嗚地叫著。五個非利士人的首領跟著它們，一直走到伯示麥的邊境。

當代譯撒上 6:12 那些牛一邊跑一邊叫的，一直跑到伯示麥去；非利士的領袖隨著它們，也直跑到伯示麥的邊界。

思高本撒上 6:12 那對母牛直直奔向貝特舍默士的路上走去，一邊走，一邊叫，不偏左也不偏右；培肋舍特的酋長跟在後面，一直到了貝特舍默士的邊境。

文理本撒上 6:12 牛徑往伯示麥道、行于通衢、且行且鳴、不偏于左、不偏于右、非利士牧伯隨之、



至伯示麥界、

修訂本撒 6:12 牛直行大路，在往伯·示麥的一條大道上，一面走一面叫，不偏左右。非利士的領袖跟在後面，直到伯·示麥的地界。

**KJV 英撒 6:12** And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

**NIV 英撒 6:12** Then the cows went straight up toward Beth Shemesh, keeping on the road and lowing all the way; they did not turn to the right or to the left. The rulers of the Philistines followed them as far as the border of Beth Shemesh.

和合本撒 6:13 伯示麥人正在平原收割麥子，舉目看見約櫃，就歡喜了。

拼音版撒 6:13 Bǎi shì mǎi rén zhèng zài píngyuán shōu gē mǎizi, jǔ mù kànjian yuē guǐ, jiù huānxǐ le.

呂振中撒 6:13 伯示麥人正在山谷中收割麥子；他們一舉目，就看見約櫃，並且歡歡喜喜地觀看著。

新譯本撒 6:13 那時，伯·示麥人正在穀中收割麥子，他們舉目觀看，看見了約櫃，就歡歡喜喜迎見約櫃。

現代譯撒 6:13 伯示麥居民正在山谷收割麥子；他們猛然抬頭，竟看見了約櫃，大家非常歡喜。

當代譯撒 6:13 當時，伯示麥人正在山谷裏收割麥子。他們看見約櫃，就非常高興。

思高本撒 6:13 那時，貝特舍默士人正在穀中收割麥子，舉目一看，見是上主的約櫃，就前去歡迎。

文理本撒 6:13 伯示麥人在谷刈麥、舉目見匱、則悅、

修訂本撒 6:13 那時，伯·示麥人正在平原收割麥子，舉目看見約櫃，就歡歡喜喜地迎見它。

**KJV 英撒 6:13** And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

**NIV 英撒 6:13** Now the people of Beth Shemesh were harvesting their wheat in the valley, and when they looked up and saw the ark, they rejoiced at the sight.

和合本撒 6:14 車到了伯示麥人約書亞的田間，就站住了。在那裏有一塊大磐石，他們把車劈了，將兩隻母牛獻給耶和華為燔祭。

拼音版撒 6:14 Chē dào le Bǎi shì mǎi rén Yuē shū yà de tiánjiān, jiù zhàn zhù le. zài nàlǐ yǒu yī kuài dà pánshí, tā men bǎ chē pī le, jiāng liǎng zhī mǔ niú xiàn gei Yē hé huá wèi Fánjì.

呂振中撒 6:14 車到了伯示麥人約書亞的田間，就在那裏站住；在那裏有一塊大石頭；他們就把車木頭劈開，將兩隻母牛做燔祭獻上與永恒主。

新譯本撒 6:14 牛車到了伯·示麥人約書亞的田間，就停在那裏；那裏有一塊大石，他們把做那車的木料劈開，又把那兩隻母牛作燔祭獻給耶和華。

現代譯撒 6:14 車子來到伯示麥人約書亞的田裏，停在一塊大石頭旁邊。居民把車劈了，把牛殺了當燒化祭獻給上主。

當代譯撒 6:14 車子來到一個名叫約書亞的人的田間，就在一塊大石旁邊停下來。非利士的領袖拆毀了車子，用來生火，又殺了那兩頭牛來獻給主作燔祭。

思高本撒 6:14 車來到貝特舍默士人約叔亞的莊田，就在那裏停住了。那裏有一塊大石頭，人就將車輛的木頭劈開，把母牛祭獻給上主作全燔祭。

文理本撒 6:14 車至伯示麥人約書亞田而止、田有巨石、遂劈車爲柴、獻其牛于耶和華爲燔祭、

修訂本撒 6:14 車到了伯·示麥人約書亞的田間，就在那裏停了。在那裏有一塊大磐石，他們把車的木頭劈了，把兩頭母牛獻給耶和華爲燔祭。

**KJV 英撒 6:14** And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

**NIV 英撒 6:14** The cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh, and there it stopped beside a large rock. The people chopped up the wood of the cart and sacrificed the cows as a burnt offering to the LORD.

和合本撒 6:15 利未人將耶和華的約櫃和裝金物的匣子拿下來，放在大磐石上。當日，伯示麥人將燔祭和平安祭獻給耶和華。

拼音版撒 6:15 Lìwèi rén jǐ āng Yē hé huá de yuē guì hé zhuāng jīn wù de xiǎ zǐ ná xià lái, fàng zài dà pán shí shàng. dāng rì Běi shì mǎi rén jǐ āng Fán jì hé píng ān jì xiàn gei Yē hé huá.

呂振中撒 6:15 利未人把永恒主的櫃和附帶的匣子、裏面裝金器的、拿下來，放在大石頭上；那一天伯示麥人獻上燔祭，又宰獻了別的祭給永恒主。

新譯本撒 6:15 利未人把耶和華的約櫃，與它一同送來裝有金器的盒子，都搬了下來，放在大石上；那一天，伯·示麥人向耶和華獻上燔祭，又獻上其他的祭。

現代譯撒 6:15 利未人抬起上主的約櫃和裝金模型的箱子，安放在大石頭上。于是伯示麥居民向上主獻燒化祭和其他牲祭。

當代譯撒 6:15 利未人就來抬起約櫃載著和金鼠和金痔瘡的箱子，把它們放在大石上。那天，伯示麥人獻上了許多燔祭和其他祭品。

思高本撒 6:15 肋未人先把上主的約櫃和旁邊盛有金器的匣子搬下來，放在那塊大石上。貝特舍默士人當天給上主獻了全燔祭，宰殺了許多犧牲。

文理本撒 6:15 利未人取耶和華匱、與藏金器之櫃而下、置于巨石、是日伯示麥人、獻燔祭及他祭于耶和華、

修訂本撒 6:15 利未人將耶和華的約櫃和櫃子旁邊裝金器的匣子拿下來，放在大磐石上。當日伯·示麥人獻上燔祭，又獻其他祭物給耶和華。

**KJV 英撒 6:15** And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

**NIV 英撒 6:15** The Levites took down the ark of the LORD, together with the chest containing the gold objects, and placed them on the large rock. On that day the people of Beth Shemesh offered burnt offerings and made sacrifices to the LORD.

和合本撒 6:16 非利士人的五個首領看見，當日就回以革倫去了。

拼音版撒 6:16 Fēilìshì rén de wǔ gè shǒulǐng kànjian, dāng rì jiù huí Yǐ gélún qù le.

呂振中撒 6:16 非利士人的五個霸主看見，就在那一天回以革倫去了。

新譯本撒 6:16 非利士人的五個首領看見了，當天就回以革倫去。

現代譯撒 6:16 五個非利士人的首領觀看他們做了這事，當天就回以革倫去了。

當代譯撒 6:16 那五個非利士領袖看見一切順利，就在當天回以革倫去了。

思高本撒 6:16 培肋舍特的五位酋長見事已成，當天就回了厄刻龍。

文理本撒 6:16 非利士五牧伯見此、即日反以革倫、

修訂本撒 6:16 非利士人的五個領袖看見了，當日就回以革倫去。

**KJV 英撒 6:16** And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

**NIV 英撒 6:16** The five rulers of the Philistines saw all this and then returned that same day to Ekron.

和合本撒 6:17 非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像就是這些：一個是為亞實突，一個是為迦薩，一個是為亞實基倫，一個是為迦特，一個是為以革倫。

拼音版撒 6:17 Fēilìshì rén xiàn gei Yē héhuá zuò péi zuì de jīn zhì chuāng xiàng, jiù shì zhèxiē, yī gè shì wèi Yàshí tū, yī gè shì wèi Jiā sà, yī gè shì wèi Yàshí jī lún, yī gè shì wèi Jiā tè, yī gè shì wèi Yǐ gélún.

呂振中撒 6:17 非利士人所還給永恒主做賠罪禮物的金鼠疫瘡、就是以下這些：亞實突有一個，迦薩有一個，亞實基倫有一個，迦特有一個，以革倫有一個；

新譯本撒 6:17 這些金痔瘡，就是非利士人償給耶和華作賠罪的禮物的，一個是為亞實突，一個是

爲迦薩，一個是爲亞實基倫，一個是爲迦特，一個是爲以革倫。

現代譯撒 6:17 非利士人送五個金瘡疤給上主當作賠罪的禮物：一個爲亞實突，一個爲迦薩，一個爲亞實基倫，一個爲迦特，一個爲以革倫。

當代譯撒 6:17 他們送給主作贖愆祭的金瘡疤是亞實突、迦薩、亞實基倫、迦特及以革倫五座城的領袖所獻的。

思高本撒 6:17 以下是培肋舍特人奉獻給上主作爲贖罪禮品的金毒瘡像：阿市多得一個，迦薩一個，阿市刻隆一個，加特一個，厄刻龍一個。

文理本撒 6:17 非利士人所獻金瘡于耶和華、爲補過之祭者、其數如左、亞實突一、迦薩一、亞實基倫一、迦特一、以革倫一、

修訂本撒 6:17 非利士人獻給耶和華作賠罪的金瘡瘡像如下：一個爲亞實突，一個爲迦薩，一個爲亞實基倫，一個爲迦特，一個爲以革倫。

KJV 英撒 6:17 And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

NIV 英撒 6:17 These are the gold tumors the Philistines sent as a guilt offering to the LORD--one each for Ashdod, Gaza, Ashkelon, Gath and Ekron.

和合本撒 6:18 金老鼠的數目是照非利士五個首領的城邑，就是堅固的城邑和鄉村，以及大磐石。這磐石是放耶和華約櫃的，到今日還在伯示麥人約書亞的田間。

拼音版撒 6:18 Jīnlǎoshǔ de shù mù shì zhào Fēilìshì wǔ gè shǒulǐng de chéngyì, jiù shì jī āngù de chéngyì hé xiāngcūn, yǐ jí dà pánshí. zhè pánshí shì fàng Yēhéhuá yuē guì de, dào jīnrì hái zài Běishì mǎi rén Yuēshūyà de tiánjiān.

呂振中撒 6:18 還有金老鼠、是照那屬五霸主的、非利士人衆城市的數目，無論是有堡壘的城或是鄉下人的小村子、以及那大石頭（傳統：草場），就是他們將永恒主的櫃安放在那上頭的；直到今日、那石頭還在伯示麥人約書亞的田間。

新譯本撒 6:18 金老鼠的數目是按照非利士人五個首領所有的城市的數目，包括設防城和鄉村。他們安放耶和華約櫃的那塊大石，直到現在還是在伯·示麥人約書亞的田間，是一個證物。

現代譯撒 6:18 他們也送了金老鼠，每一個是爲各非利士首領管轄下的城鎮，包括設防的城鎮和沒有圍牆的村莊。伯示麥人約書亞田裏的那塊大石頭，就是他們安放上主約櫃的那塊石頭，到現在還留在那裏，作爲所發生之事的證據。

當代譯撒 6:18 那五隻金鼠就是按著非利士的領袖的堅固城鎮和村莊的數目而獻上的。那塊安放約櫃的大石到現在仍然屹立在伯示麥約書亞的田間。

思高本撒 6:18 金老鼠也是依照培肋舍特五酋長的城市數目，包括有垣的城市和所有的村落。那曾

安放過上主約櫃的大石，直到今日還在貝特舍默士人約叔亞的田內，作為見證。

文理本撒 6:18 亦獻金鼠、循非利士五牧伯所屬之邑、與其鄉里、爰及巨石、即置耶和華匱之石、此石在伯示麥人約書亞田間、至今猶存、

修訂本撒 6:18 金老鼠的數目是按照非利士五個領袖的城鎮，就是堅固的城鎮和鄉村，以及大磐石。這磐石是安放耶和華約櫃的，到今日還在伯·示麥人約書亞的田間。

KJV 英撒 6:18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

NIV 英撒 6:18 And the number of the gold rats was according to the number of Philistine towns belonging to the five rulers--the fortified towns with their country villages. The large rock, on which they set the ark of the LORD, is a witness to this day in the field of Joshua of Beth Shemesh.

和合本撒 6:19 耶和華因伯示麥人擅觀他的約櫃，就擊殺了他們七十人，那時有五萬人在那裏（原文作“七十人加五萬人”）。百姓因耶和華大大擊殺他們，就哀哭了。

拼音版撒 6:19 Yē héhuá yī n Bǎishīmài rén shàn guān tā de yuē guì, jiù jī shā le tā men qī shí rén. nàshí yǒu wū wàn rén zài nàlǐ (yuánwén zuò qī shí rén jiā wū wàn rén). bǎixìng yī n Yē héhuá dàdà jī shā tā men, jiù āi kū le.

呂振中撒 6:19 但是耶哥尼雅的儿子們看見永恒主的櫃時候不和伯示麥人一同歡樂，永恒主就擊殺了他們七十個人（以下有『有五萬人』數字不譯）；因為永恒主大大擊殺了眾民，眾民就哀悼。

新譯本撒 6:19 耶和華因為伯·示麥人偷窺他的約櫃，就擊殺他們；他擊殺了七十人（“七十人”大多數抄本都作“五萬零七十人”，少數抄本作“七十人”）。眾人因為耶和華用大災擊殺他們，就哀哭起來。

現代譯撒 6:19 上主擊殺了七十個伯示麥人，因為他們窺探約櫃。居民因上主在他們當中殺了那麼多人都很哀傷。

當代譯撒 6:19 那一天，主擊殺了七十個伯士麥人，因為他們窺看約櫃的裏面。民衆為著被主所擊殺的人哀慟不已，

思高本撒 6:19 當貝特舍默士人看見上主的約櫃時，耶哥尼雅的子孫沒有與他們一起表示歡樂，所以上主擊殺了他們中七十人。百姓就難受，因為上主這樣嚴厲打擊了百姓。

文理本撒 6:19 伯示麥人窺耶和華匱、耶和華擊之、死者七十、其人計有五萬、民因耶和華大行殺戮而悲、

修訂本撒 6:19 耶和華擊殺伯·示麥人，因為他們觀看他的約櫃。他擊殺了百姓七十人。百姓因耶

和華大大擊殺他們，就哀哭了。

**KJV 英撒**[上 6:19](#) And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

**NIV 英撒**[上 6:19](#) But God struck down some of the men of Beth Shemesh, putting seventy of them to death because they had looked into the ark of the LORD. The people mourned because of the heavy blow the LORD had dealt them,

**和合本撒**[上 6:20](#) 伯示麥人說：“誰能在耶和華這聖潔的神面前侍立呢？這約櫃可以從我們這裏送到誰那裏去呢？”

**拼音版撒**[上 6:20](#) Bǎi shì mǎi rén shuō, shuí néng zài Yē hé huá zhè shèngjié de shén miàn qián shì lì ne. zhè yuē guǐ kě yǐ cóng wǒ men zhè lǐ sòng dào shuí nǎ lǐ qù ne.

**呂振中撒**[上 6:20](#) 伯示麥人說：「在永恒主這神聖的神面前、誰能站立得住呢？我們要把他從我們這裏送上哪裏去呢？」

**新譯本撒**[上 6:20](#) 伯·示麥人說：“在耶和華這位聖潔的神面前，誰能站立得住呢？他可以從我們這裏上到哪裏去呢？”

**現代譯撒**[上 6:20](#) 伯示麥人說：「在上主這位神聖的神面前，誰能站得住呢？我們能送他到哪裏去、使他遠離我們呢？」

**當代譯撒**[上 6:20](#) 他們號叫：“哪一個能在聖潔的主神面前站立得住呢？我們應當把約櫃送到哪裏去呢？”

**思高本撒**[上 6:20](#) 于是貝特舍默士人說：「在這神聖的天主上主面前，誰還能站得住？從我們這 把它送到誰那裏去呢？」

**文理本撒**[上 6:20](#) 伯示麥人曰、此維聖之神耶和華、孰能立于其前、彼離我、當何往、

**修訂本撒**[上 6:20](#) 伯·示麥人說：“誰能在耶和華這位聖潔的神面前侍立呢？這約櫃可以從我們這裏上到誰那裏去呢？”

**KJV 英撒**[上 6:20](#) And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

**NIV 英撒**[上 6:20](#) and the men of Beth Shemesh asked, "Who can stand in the presence of the LORD, this holy God? To whom will the ark go up from here?"

**和合本撒**[上 6:21](#) 于是打发人去見基列耶琳的居民說：“非利士人將耶和華的約櫃送回來了，你們下來將約櫃接到你們那裏去吧！”

拼音版撒 6:21 Yúshì dǎ fā rén qù jiàn Jī liè Yé lín de jū mǐn, shuō, Fēi lì shì rén jiāng Yē hé huá de yuē guì sòng huí lái le, nǐ men xià lái jiāng yuē guì jiē dào nǐ men nàlǐ qù ba.

呂振中撒 6:21 于是打發使者去見基列耶琳的居民，說：「非利士人將永恒主的櫃送回來了；你們下來，將櫃接上你們那裏去吧。」

新譯本撒 6:21 于是他們派遣使者到基列·耶琳的居民那裏去，對他們說：“非利士人把耶和華的約櫃送回來了。你們下來把它接到你們那裏去吧。”

現代譯撒 6:21 他們派人去對基列耶琳城的人說：「非利士人把上主的約櫃送回來了；請來接去吧！」

當代譯撒 6:21 後來，他們就打發使者到基列耶琳那裏，告訴他們說：“非利士人已經把主的約櫃送回來了，你們把它領回來吧。”

思高本撒 6:21 他們遂派使者到克黎雅特耶阿陵的居民那裏，對他們說：「培肋舍特人送回了上主的約櫃，你們下來，將它抬上去，放在你們那裏。」

文理本撒 6:21 遂遣人告基列耶琳居民曰、非利士人返耶和華匱、爾曹其下昇至爾所、

修訂本撒 6:21 于是他們派使者到基列·耶琳的居民那裏，說：“非利士人將耶和華的約櫃送回來了，你們下來將約櫃接了，上到你們那裏去吧！”

KJV 英撒 6:21 And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

NIV 英撒 6:21 Then they sent messengers to the people of Kiriath Jearim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to your place."